

Asdaw : tamedyazt di Marikan n ugafa

Syur **Muḥ Leid Deflawi**

Tameḥḥut, azal-is d
ameqqran deg tmetti-
nney. D nettat i yetḥfen
deg yedles-nney...

Izwilen

Tira n tmeḥḥut	2
Ungal Timlilit di 1962	2
Tasleḥt n usefru «A wihin...» n Belaid At Eli (Aḥric 2)	4
Xelwi ger idelli d seld idelli	5
Ḥertadem	5
Tafeggact n Aladdin	6
Tameḥḥut taqbaylit	7
Asmi lliy di tmurt-iw	7
Tarbibt n tmeḥḥa	8
Steqsay-tt, tenna-d	8
Tajeḡḡigt n wedfel	9
D awezyi	9
Iḥuḥ...	10
Inyiman n tlemḥit	10
Arezki U Lbachir	11
Les chiffres amazighs	12

Tira n tmeḥḥut



Ungal yewwi arraz Assia Djebbar-Ungal s tenfalit tamaziyt. Yerna-d yef ungal « **Aecciw n tmes** » d tzedmin n isefra d tullisin. Lynda Koudache tebda tessufuy-ed idlisen seg useggas n 2001. Tira-s, am wakk-en d-uran fell-as, tettawi-d yef timmad n wemdan s usenyel, d asmiri mebla acekkel, s wesmedyez ; imi tamarut-agi tessasen di tmedyazt mi tebda. Attan yer-wen tibbit seg weḥric « Ger uselmad d uselmed » (isebtar 77 ar 79)...

Tasleḥt n usefru « A wihin... » n Belaid At Eli

Syur **Nnaser Uqemmum**

Deg way-en icudden s ayanib n tira, tasekla ikeččmen s ul n wid yeqqaren ney yesyaden d tasekla ideg tayara tamenzut d tefses n wunuyen d uyanib n tira swayes amyar, dagi amedyaz, yettdewwih, yeszuzun, yesduqqus, yessakay amesseflid-is. Ticki yessawed uneggaru-agi ad iwali unuyen...

Tafeggact n Aladdin

Syur **Aomar Boumdine**

Tafeggact n Aladdin, d adlis s tugniwin i d-isuffey azerbai n INAS i yinelmaden imecḥaḥ. Tamacahutt aki isuqqel-itt-id Aomar Boumedine yer tmaziyt. Tugniwin i d-tessuney Karima Bekhtaoui smektayent-d tudert n idurar n Yeqbayliyen. Tayuri iggerzen.

Sabiḥ At Yaḥya

TAGRAWT N WAI'MIS

Inedbalen
Moussa Djafer
Sabiḥ Yaici
Iserytayan
Zahir Guerroudj
Iddir Hettal
Nacer Oukemoum

Tira n tmejtut

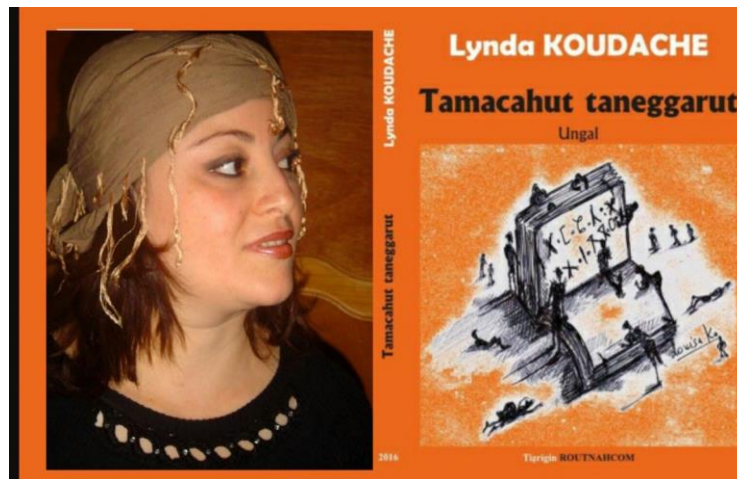
Ungal yewwi arraz Assia Djebbar-Ungal s tenfalit tamaziyt. Yerna-d yef ungal « **Aecciw n tmes** » d tzedmin n isefra d tullisin. Lynda Koudache tebda tessufuy-ed idlisen seg useggas n 2001. Tira-s, am wakk-en d-uran fell-as, tettawi-d yef timmad n wemdan s usenyel, d asmiri mebla acekkel, s wesmedyez ; imi tamarut-agi tessasen di tmedyazt mi tebda. Attan yeren tibbit seg wehric « Ger uselmad d uselmed » (isebtar 77 ar 79).

Aseggas amenzu, yettef-ay uselmad n taerabt, Mass Lhafid Nat Sari i nesllaqab s « Ccix bu-ellid ». D akereddac, yerna d abelbul annect n tbettit, idewwer am tdellaet, ur yebdid ara lqedd-is, segmi i yekna uerur-is si tassemt. D amaraz, lermah-is d iberkanen, udem-is d imdewwer, yebberqi, yettutec seg uzerzar. Yal ass, yexunzer, anyir-is yedyeq, yesley seg ijerdan kersen, ulac s anda i ssufuyen. Anzaren-is d izuranen am tbatatatt, lehnaq-is cuffen qrib ad feğğen, aqemmuc-is d amecuh annect n duru. Yettlusu nwađer ttwațfent s tnelli terka, iban seg wasmi yerya lebher i tent yekseb, sbegnent-tt-d yesa reba n wallen, snat n tarquqin d timeqranin ffyent-ed, zgant saqayent sennig n nwađer-is, ma yella d snat n iden d timecrah, d tubrinin, xemtent

sdeffir n lemri n nwađer. Ameggaħ-is yebzeg, ad as tiniđ yuđen cufter, yerna yergel si cçhem almi i tebbeħbeħ, tedrem tayect-is. Aebbuđ-is qrib ad ifelleq, yezga inehhet si tqewwa.

Mi yura cwit n temsirt yef tfelwit, ad yeeyu, ad yebrex yef ukersi ines, ur yettherrik ara irkelli. Si dqiqa yer tayed ad ay yehbes aseyni, ad ay d-yedleb ad neqqen allen nney am netta, ad ay yessaged s yid aberkan anda ara yettuxelles win ur as nettay ara awal, ad zedmen fell-as iyerdayen s tuymas nsen i ten yugaren, iqedeen, ad as cçen akk imezzuyen-is, yerna azekka-nni sşbeħ ad yuyal d ayyul mebla imezzay, a t slaqaben, ad ttađsan fell-as igerdan, akk-en dayen ara d-yezgi d aneggaru. Nekni s inelmaden-is, segmi neqqers si tugdi d nniya, nettamen-it, nettay-as awal.

Yiwen ubrid, akk-en i neqqen allen nney, sliy i wesferfec deg ucekkar, yerna sraħey rriħa n tezfer n uksum yensan, yewwan di tuggi. Kukray ad lliy allen-iw, ugadey a yi yezzen iyerdayen, ad uyalay d tayyult, a d-zgiy d taneggarut, maca yečča-yi wul-iw, byiy ad zrey ansi i d-kkan lħess d rriħa-nni. Uqmeý cwit n tissas, lliy yiwet n tiđ acemma kan almi walay ay-en iyef ur bniy ara. Ad as tiniđ anwa i d-itebeen aselmad nney, s ccyyad i yesxenzir deg uyaziđ d weyrum,



yeggar ihedren wa sdeffir wa, yesseblay deg-sen mebla ma yeffez-iten almi i yas uqeen, yaqfel-as nnefs. Akken i yettussu, ylint-as nwađer-is, ffyen-d warquqen-is am tcufftin timellalin yemcubbaken s izuran d izeggayen. S tuffya n leeql i yeswa aman, s bessif i d as tuder telqimt-nni tageswaħt, i d as d-yuyal rruħ. Ma d arrac akken d as slan yesgeħguħ, uggaden kter, zemmden allen nsen yaqqnen, rnan ttfen-tent s ifassen nsen. ula d nek eundeyten, qqney allen-iw s ubruy n tiħeħci i rniy yer iemmur n nniyya nsen. Sdaxel-iw nqefley tađsa, ħarey melmi ara d-ffyeý yer umraħ akken a tt id-ssufyeý, ad ssummley ccix nney, ad sfaqey imeddukal-iw. Seg wass-nni, akk-en ma nella, i nekcem di lleħb-is.

Ccix Lhafid, yas yeyleb-it ueebbuđ-is, yezga yeeya, lameena yewweř aweař n lmuħal, ur ihemmel ara

inelmaden ur neħric ara, ur ten yettabae ara mi ara d-yettak timsirin, d wid ur d-nettaf ara tiririt iħeħhan i tuttriwin ines. Ula d yiwen ubrid ur as d-cfiy yezeef fell-i ney yewwet-iyi, yezga yettcekkir-iyi, yettak-iyi-d d amedya yelhan. Yerna mkul mi ara d-afeq tiririt yettak-iyi tteswiřat zudent n iyersiwen d ugama, selýent deg wallay-iw, yas yusa-d wass anda i yi tent tcerreg yemma d tifettitin. Ačal d abrid i yi d-yesker sdat n tfelwit akken a d-sfehmeý i imddukal-iw kra n temsirin. Yewweđ almi i yi d-yenna : « Eecrin n iseggasen-agi i sselmadey, ula d yiwet n tikkelt ur d-mmugrey yiwet ihercen, iceffun am kemmini. Llah ibarek, tzewređ ařas ! »

Tamacahutt taneggarut
(isebtar 77 ar 79)
Lynda Koudache, 2016, Tizrigin ROUTNAHCOM.

Ungal Timlilit di 1962 – syur Aumer U-Lamařa

Deg usebter wis-4 n teylaft, yura :

Yal yiwen d abrid i t-id-ifkan yer Tzayart. D abrid ukessar d usawen, d abrid uyilif d tmara. D win n iseggasen d iseggasen, d win n usaru n war-ixef.

Yal yiwen amek d-issawed deffir wussan d wuđan, uđan n tikli d usirem, ussan n wukkim, umenyi d ugrireb.

Mi gan agraw yergazen-nni

akked tmejtut-nni, derren sdat tsewwart-nni Kodak, ufan-d yesdukel-iten-id wass-nni n temlilit... di 1962.

Ger iciqar n idurar, nnig wasif akked yemyan ulili, ger wuzal d wuzal... timlilit-nni nsen d talalit tis-snat, talalit s teýri werğin ssinen, tiýri-nni d-ilulen: « Tahya Lğazayer! ».

Di teýri nsen ur nefri, imdanen-nni ssarmen tafat, tafukt ur

iteffer usigna, asurif yer sdat akken ad fflen i tizi akkin... akken a d-ffyen si tillas n wartudert, ad ddun akkin yer tizi n tumert.

Mi yeřra Salem udmawen-nni, isedda tamuyli-s seg yixef yer yixef, ikefl-d way-en illan yeffer, imkebbal deg wul-is, ikkes talast ger way-en yezrin, ay-en illan akked way-en ssarmen wulawen.

Ungal yebda yef 16 weħricen, d umatu atan way-en iyef d-yewwi awal :

1. Di London Heathrow Airport, Salem yeqqar adlis. Yufa-d iman-is, s usmekti, deg uxam n dadda-s Beleid. Yelli aselkim-is yufa tabraťt s-d-iceyyee, deg tella tewlaft. Tawlaft deg-s imjuhad, gar-asen tamejtut. Ur ten yessin ara, dya yebda yettxayal-d acu llan d wacu nnan.

Ungal Timlilit di 1962 - taɣfert

2. Ameqran uyen-as-d yemjuhad tameɣtut di Fransa swayes i yetteawan tudds a n FLN. Yesserwel-it Walzasi *Basche* yer Lalman. Di lmina, yufa Belqasem, Hmed akked Remɗan. Iɣuɣ yer Tzayart s umuɣu yufa di Ikazirna. Assay ger imenyi deg wakal afransis, di *Paris*, akked imenyi deg wakal azzayri.

3. *Paul Cazelles* (Ein Wassara). Mhend. Caeban inher akamyun. Asmekti n temzi i ten-icebken. Iɣka-d Caeban tadyant-is i deg mmuten Hemic d Werdiya n Iyban. Netta akked Qasi ttujerhen. Mhend iɣka-d amek yettwaɣtef d wamek i d-yufa iman-is yettwaɣbes di Ein Wassara.

4. Azwaw, iwekkel-it dadda-s Hmed ad ieass di Tzayart. Ad yens din send timlilit. Yettmekti-d ay-en s-d-yehka jeddi-s Azwaw yef tedyant n 1857.

5. Wahmi iteffe taktabt-is yer nanna-s Feɣta. Feɣta d Yamina tɣfen-tent leesker. Serɣen-tent. Axxam ihudd. Ma d tazmamtnni yufa-tt. Yufa ay-en yura deg-s. 1956 di Tifra. Agetul 1957. Imsunen 1957. Tamda 1958. Tuɣalin si tliisa 1960.

6. Di tɣanutt n Caeban, baba-s n Mhend: mmi-s n Waeli sin igezzaren. Baba-s d mmi-s ttunyan s Imatrayuz. Caeban yettseggim axxam-is s tuffra mi yettheggi tuɣalin yer taddart. Di 1955, ikcem-d Tɣaher si Fransa. Beleid akked Waeli d arraw n Caeban, iyab Waeli. Tiwizi i useggem n taddart. Yuɣal-d Waeli, Amezyan d Tɣaher. Yemma-s n Umezyan, Salem, Wecrif, Belaid.

7. Udem wis-6 di tteswiɣa d baba-s n Salem. Yessemhes i way-en i d-yenna i yemdanen deg Tzayart. Amek illa yiɣelli. Amek ilaq ad yili wass-a. Salem ixuyel-d tirma-s deg yimi n baba-s.

8. Weleid ikcem-d taddart. Idla

yef izekwan n imeddukal-is. Yemmekta-d axxam n rifij. Azwaw mi yekcem lɣebs. Taddart mi tegguɣ. Yemmekta-d tamettant n Waemeɣ, Azwaw d Rracid asmi d-ifuɣɣ leesker fell-asen di taddart. Lmulud d Belqasem byan a d-rren ttaɣ. Kecmen Ikazirna. Xedmen afernas deg usensu n Ikazirna. Twajerhen-d. Wwin leɣraɣa almi d timeqbert, mmuten din.

9. Aemeɣ iɣca-t uqjun n leesker dya yeqqim ur yennerna ara. Tezzad deg wallay-is tririt n ttaɣ. Ttaɣ ur izmir ad yerr s tezmert i s-yettwakksen.

10. Belqasem mi yekfa tɣad yemmekti-d lɣirfa-s i yejjem: lebni. Tekfa kan, yuɣal ad iseggem ay-en thudd Igirra. Salem iɣka-as asqirri ideg yeɣsel netta akked wat taddart-is. Belqasem yewwi-d yer imjuhad ttriɣ akken ad iɣer tawacult-is. Tawes, yelli-s, tugi ad tezweɣ ma maɕci akked win ara yennayen mgal aɣdaw aɣumi. Mezyan irra akal n tmeqbert d ayla-s. Wa yettnay, wa iɣegges.

11. Sliman ibya ad iɣer amek i d-yewweɣ akked Yusef yer umkan n tuffra. Yesteqsay, Yusef iɣekku-d ay-en i wumi yecfa.

12. Muhend yettseggim axxam yeɣlin di lawan n tɣad, yettmektay-d amek yuɣal uxkam nsen d *rifij*, axxam n useɕci, i yemjahden.

13. Beleid di Ikazirna, kecmen ass amezwaru n tifat, ittmeslay i yemjuhad. Xas ur d-grin yemdanen, tella teslent temmeslay-as-d. « Ur ttagad, a Beleid, aql-ay d nekkenti i d tieessasin n taddart... », « bu-tqelmunt », i s-qqaren imeddukal-is seg wakk-en izga s tbernust.

Beleid illa iqeddec di taddart di ddra n tegrawla. Yiwwas wwin-t yemjuhad yid-sen. Yeɣdeɣ i tmettant n Yusef, arfiq-is di tɣad i isebblen iman-is mi yejreɣ



Timlilit di 1962

Ungal

Aumer U Lamara

Editions Achab

akken ad islek Beleid. Yella di tɣad akked ccif-is, imeddukal-is Azwaw d Hend yeɣlin d imezwura. Lyuɣna Wecrif yessawel-asen akken ad weqmen taxazabit i leesker akulun. I Beleid, imenyi d tamara. Yettwali « aluɣ » n taddart: wa yuy yef taɣgalt s rrx, win yennuy yef talast, widen bran i teqcict di lbaɣel, wayeɣ di ssuq ktalen-as-d s lqae umud ney ssenzen-as-d amureɣ.

Beleid yessaram tameddurt tamaynut. Yemmekta-d dadda-s Hmed asmi yessalay azru akken ad ibnu. Yeɣra timdinin, issarem ad iseggem taddart akken ad ihriwen iberdan-is, ad ttwabnun yexxamen-is, ad tili trisiti. Tuɣal targit teffey mxalfa. Taddart tuɣal d ixerban.

Di tlemmast n Ikazirna, yettmeslay Beleid i yemjuhad, yeqqar-asen ay-en yessaram, uqbel ad adren yer Tzayart.

14. Baya tesa 3 warrac: Lewnis, Yidir akked Muhend. Lwnis akked Belqasem di tɣad. Yemmut Lewnis. Gan axxam nsen d *rifij*. Argaz yemmut d amezwaru. Asmi yettɣuɣ s azayar yettawi aewin i « ifellahen », netta ur nesi : ama d tayerza, ama d nqec. Teɣterdeq fell-as lmina. Asmi yeffey ula d Yidir, telha-d Baya d *rifij*, nettat d Muhend.

15. Awal n temlilit. Asmekti n tazeyt n lmeɣna n tudert n lzzayriyen ddaw uzaglu afransis. Awal yef way-en yettɣaɣun agdud i wakken ad yesbedd tamurt, ad ibnu ay-en ixerben. Ticemlit yettɣaɣun.

16. Tuɣalin n tira yer *London Heathrow Airport*. Salem yuki-d si targit-is. Yemmekta-d amek ttymim yergazen di tejmaet, amek ferrnen amkan anda ara qqimen. Iɣuɣ ad yerkeb di tmesrifegt.

Muhend Belmadi

Tasleđt n usefru «A wihin...» n Beleid At Eli (Aħric 2)

Deg way-en icudden s ayanib n tira, tasekla ikeččmen s ul n wid yeqqaren ney yesyaden d tasekla ideg tayara tamenzut d tefsels n wunuyen d uyanib n tira swayes amyar, dagi amedyaz, yettdewwiħ, yeszuzun, yesduqqu, yessakay amesseflid-is. Ticki yessawed uneggaru-agi ad iwali unuyen, ad yaki i tezdemt n wawalen n umedyaz, d ay-en i yettaken « iman » i tira. D wagi i d iswi n tesleđt usefru-agi.

Amek d wanda yessemras wemyaru awal ney tiwinest d wigi i d tayara yettak i tsekla ines swayes tt ibennu awal awal, tikti tikti, alamma temmed ur yettaf ara acu ara s yernu : amyewer, afran d usuddes n wawalen, syin yer-s n tiwinas, mmalen amek yettxemmim, acu d wanida d-yugem tamussni d tektiwin...

I. Tayara n wawal

1. Ay-en i d-mmalen sin yefyar imenza, d tiyri s talya n tezwert i yefyar ten idefren, mi yetmeslay Beleid At Eli d waggur n tziri amzun d amdan: «**A wihin mi zzin yetran, «A wi k iluean,...»**

Tamawt-agi, ur cukkey ara yella wi ara tt izeglen, ur telli ara kan di tseđđart tamenzut, imi tettuyal-ed, yettales-as umedyaz s teyzi n usefru. Dagi yefka-as tayara n wemdan i wumi yettmeslay, amzun yettidir waggur-agi ger yemdanen s tiyariwin-is d udem-is :

«**D amjah ur tcuheđ i tziri**» «**Tetťfed-tt d tazza...**»
«**Ma d asigna i k yesserfan...**»
«**Lxiř-ik, a sselťan...**»
«**Annay, zger tiť-ik cwiť kan**
«**Tiniđ-as... ini-as...**»
«**Muqel ziy,...**» «**Ini-as kan...**»

Deg wafir wis-tmanyu-ueecrin, yekkes-as tayara n wemdan, yerra umedyaz aggur-nni s

agama ines. Tallit deg yura asefru-agi d id (yella wawal n lefjer di tseđđart taneggarut), ma «**tetťes**», iban tawwurt tuyal / temdel, ur itekk ara d tewwurt; yenna-as «**... eeddi si tťiqan...**» yerra-t yer tziri d-yettak akken ad ieeddi si tťiqan. Yer sdat yenna-as : «**Ssaki-tt nettat s đđewyan**
«**S allen s lemħadran ...**»

Tayara n wemdan yefka-tt day i yefřax d ubeħri d tafukt, mi yenna :

«**Ala ifřax di ttjur d ubeħri** »
«**Sselťan n lħuman ...**»
«**Atnad d imeennan...**»

2. Titti n unamek n wawal d abeddel seg unamek ines amagnu s anamek n iden. Ifyar 19 ar 24, skanen-d amek isawel umedyaz i waggur s yišem n «**sselťan**». Awal-agi yerfed-it yiss; am wawal day n «**D amjah...**» deg wafir wis-setta. Awalen-agi, a t nernu s acekker swayes yemmeslay aggur n tiziri; am «**A wi k iluean,..** », «**Uzyin...** », «**...aelayan...** ».

3. Awal n tmeyrut, ccaħa n usefru, d azerzer n tmeyrut deg umezzuy imessefliden, yemmalen di tyuri, anida ara ibedd, ara yesgunfu win t yeqqaren. Maca anadi yef umawal n tmedyazt yettban di talya n twinas d wunuy n tektiwin d wawal n tmeyrut. Acku ur kifkif ara mi ara tili tmeyrut tettekki deg ufeggag n wawal n tmeyrut ney d awřil d tzelyiwin ney day d tihrayin n tseftit d wesget. Deg usefru-agi n Beleid At Eli, tayara n wawal n tmeyrut tebđa yef tlata iħercan igejda :
- amyag di 17 yefyar (iluean, yurġan, yesserfan, eeddan,...),
- asuf di 15 yefyar (igenni, tiziri, ubeħri, amkan,...),
- iwřilen, imqimen, imerna,... di 12 yefyar (-yi, yid-i, kan, atan, ataya, ala, ...),
- asget di 8 yefyar (yetran, ussan, imezran, tťiqan,...).
- irbiben di 2 yefyar (asekřan, aelayan).

II. Tayara n twinest

1. Tuttra timkerkest (war-tiririt) d tuttra ur nessuluf ara tiririt, ama tella tneqqiđt n tuttra, ama ulac-itt. Anamek ines d awekked yef kra n tekti; s tidett ur teħwaġ ara tiririt : d ay-en yellan... deg umedyaz:

«**... Wi k yurġan ?...**»,
«**Tħaređ ? anwa amkan ?** »
«**Tetťes ? eeddi...**»
«**Yak, weħd-es i teggan ?...**»,
...

2. Talya n takunt d tiwinest deg yemmal umedyaz ccaħa n kra ney ay-en ur tettwali ara tiť tamagnut; tikwal yezmer a tt teđfer tneqqiđt n takunt, am wakk-en yezmer ur igerri ara fell-as. Am :

«**Mi akk-a teččuređ igenni !**»,
«**D anebdu ifures-ak ussan** »,
«**Annay !**»,
«**Lhedđra ?... Ulayyer... ala !**»,
«**Twalađ : ur i yessin ara !** »,
«**Ccaħ !...**»,

3. Taseđđart : Mi ara tili twinest tebda deg yiwen wafir maca tekfa deg win ney wid d-yernan fell-as : «iga ađar di tseđđart. D ay-en i yettkemmilen (yesdukulen) anamek. Am :

«**D keč i d aelayan**
«**Xef kra d-yexleq Sidi Rebbi.**»,
«**Annay, zger tiť-ik cwiť kan,**
«**I wedrar-inna atan...**»
«**Deg way ieeddan,**
«**Akk-en i yur-es tannumi...**».

4. Tazrart n wawalen d tiwinest deg amyar yemmal ay-en akk icudden yer yiwet n tekti; d iħricen (tiwinas, awalen) tesdukel tekti. Tagi tezmer ad tezwir (am dagi), am wakk-en tezmer ad tegri yef tezrart-is.

«**Ulac wi y d-yeslan :**
«**Ala ifřax di ttjur d ubeħri.**»,
«**Tetťes ? eeddi di tťiqan...**
«**Yak, weħd-es i teggan ?**
«**Ma twalađ aqcic d mmi.**
«**Ini-as kan : sbedd iman-im,**
«**Qabel-iyi-d s wudem-im...**
«**Lhedđra ?... Ulayyer... ala !**
«**Ma ħnined, rnu-d mmi-m,**



«**Rfed-it deg irebbi-m:**
«**Twalađ : ur i yessin ara.**».

5. Tuzzya n wawalen d tira n wařas wawalen mi ara yizmir yiwen wawal ad yessenfali anamek nsen, deg umedyaz : «**sselťan n lħuman**» = «**itij**» / «**tafukt**».

6. Asiti n unamek d amseđfer n snat n twinas yettemyettaken anzi (yiwen unamek nsent) : anamek n tis-snat isat i unamek n tmezwarut.

«**A wihin mi zzin yetran,**
«**A wi k iluean,**
«**Mi akk-a teččuređ igenni.**»
«**Tetťfed-tt d tazza ! wi k yurġan ?**
«**Tħaređ ?... anwa amkan ?** »
«**Annay, zger tiť-ik cwiť kan**
« ...
«**Muqel ziy, aħat tuki...**

Tahrart n wawal d tamawt yef uħulfu n Beleid At Eli di tegnitt n tira n usefru-agi. Limmer nessawed a t id-nessenteq, a t id-iyer netta s timmad-is, aħat ad akin imessefliden i taeyct-is mi ara teřeieec deg uħiwet (aħellel) d nnhati yernan s awalen yeqqazen ul-is. Maca ur cukkey ara ifyar-agi a s ssexsin tafat n yiman n usefru. Xef way-a, afir amezwaru d wis-sin skanen tacert n wul-is (netta yellan d ayrib di Measker).

Tasleđt n usefru «A wihin...» n Belaid At Eli (Aħric 2) - tađfert

Sseg-s akin ger tfukal d ucekker, Belaid At Eli yessawed ad iwali s tiđ n waggur n tziri adraris, axxam-is, tameđđut-is (yas ur d-yudir ara isem-is, yeqqar kan «nettāt», «tt» ifyar 27 ar 36) d mmi-s; syinna ad iwali allen n «nettāt»-agi akken a d-yessegrinnehta s «Ccah !». Ay-agi merđa yemmal amek ur yezmir ara ad yili tira n usefru-agi iđettem-itt Belaid At Eli yef yiman-is.

Tamawt tis-snat d tuyalin yer tseddart tis-xemsa. Ma nules tayuri i yefyar 30 ar 36, Belaid

At Eli yemla-ed ay-en yessen yef mmi-s syin yef tmeđđut-is (yas akk-en s tiđ n waggur d tameđđut-is i iwala d tamezwarut, (zer iwsawen-agi)) : Sseg-s akin mi i ruđ yer Lmeđđruk, yezmer lħal, yeđđga mmi-s ilul (yezra d aqcic); ahat yessawed-ed tattalt-is d temzi-s d wamek t id-tessenker yemma-s. Maca deg wafir wis-45, yenna d akk-en mmi-s-nni ur t yessin ara (baba-s) : « **Twalad : ur i yessin ara** ». Ma nesked s ay-en yekka deg webrid-is yer Lmeđđruk, ay-en n yeqqim din, ay-en yemmenđtar

di Meesker d way-en yerna almi d tira usefru-agi, a t naf, anda ulac, yezgen aseggas : d tallit deg đerrunt atas n tedianin. Amahat, ma iħulfa i tmeđđant ad t telqec, d ay-a i s d-yessegran nnehta-nni («**Ccah !**», afir wis-46).

Tamawt iđen d aggur n tziri s timmad-is : Di tmedyazt, ney di tsekla s umata, ticki yettmeslay wemyaru d way-en ur nelli ara d amdan (tezmer ad yili d ayersiw, d tuga, azru, aman, lemri, atg.), iđerru «ax-en terred awal» ger wemyaru d

way-agi; maca deg usefru-agi aggur ur d-yenni kra : la zžant, la ryant. Am wakk-en d-nniy iwsawen-agi, yal ađris d amađal n bab-is, ma zđen imekkiten-is (amadal-agi) akk-en llan yal wa s wawal-is, yal wa s tedyant-is, ala agerrez ara yilin; ađris-nni yettuyal d tudert s timmad-is, iman-is, ...

Nnaser Uqemmmum

[1] Isebtar 237-241, « Les cahiers de Belaid », FDB – 1964

Xelwi ger iđelli d seld iđelli

Cfiy... selley i tezlitt n Xelwi Lwennas, si nebeid kan, «Ay afrux beddel amekkan, awi arraw-ik yid-ek». Tizlitt-nni tekcem leedam-iw terra atas n lıyid deg wul-iw. Seg yimir, la ttbaeey Xelwi, selley i way-en i d-yessufuy d tizlatin. Imir-en seiğ azal n 13 n iseggasen. Seg wass-nni armi d iseggasen n 80, Xelwi yesedda tiquranin d tleqqaqin, iwala ticebħanin d tberkanin.

Yewwet-itt kra n eecrin n iseggasen ala d axeddim deg

weħric n użawan; sliğ ger ifurkan, yettemyektan netta d Ccix Lħesnawi. Yella wađas n way-en ur neđri ara dayen, d acu zriğ kan, lliğ d imđebber ger wiyađ di tiddukla n KSP, tettunefk-iyi tagnitt akken ad leebey di terbaet-nni i t id-yetbeen asmi i-gyenna dagi di Muntřiyal deg useggas n 2008. Dinna ay zriğ ayğer i yettusemma d Ccix Xelwi Lwennas, walay yernu eaceğ tagnitt n lxedma yid-es. Ccix Xelwi yessen ad iebber



azawan. Yedder mucae. Ass-a yewwed yer m-tjeđđigin,

nekni ur neđri d acu ara nernu. **Muđad Itim**

Ĥertadem

Ciđuđ kan ikcem-ed ĥertadem, yebda-d usemmid, lelwan n ttjuř akk beddent, imdanen akk ttazzalen akk-a n wakk-a akken ad heggin iman nsen, attaya csetwa. Fersen imdanen tibħirin d lexlawi nsen, izriben d tzuliyin i iqerben s ixxamen nsen, ttekksen-asen lmeccad akken ur d-ttawin ara iewwiqen ma da yella ad wten igefran imeqqranen.

Di ĥertadem bdan ttimžin ussan, uđan ttizifen, yerna ttismiđen. Tettiweir atas tnekra

n řşbeđ, seg wakk-en yeđma wusu, yekfa umerređ, arrac deg uyerbaz.

Di ĥertadem yettili-d atas n uşerref n tedrimt; di ĥertadem ay ttuyalen lgrawen iyelnawen n tmurt s aseħbiber imi di ĥertadem i d-yettwajmae řray asertati akken ad ayen isenfařen i lebni n tmurt deg useggas i d-iteddun.

Aħebber ad yekcem akk imdanen, adfel ataya, fiħel ma nniy-ak...

Muđad Itim



Tafeggact n Aladdin

Macahu...

Tella deg yiwet n tmurt, tağğalt tetteici akked mmi-s Aladdin. D imeyban nezzeh. Ihi, mi yemma-s txeddem nnig tezmert-is, Aladdin yettmenṭar akked imeddukal-is.

Yiwen wass, yusa-d uberrani yer taddart. Yelsa akken yelha. Iqqereb-d yer Aladdin. Yenna-yas ma yebya ad irbeḥ aṭas n iṣurdiyen mi as-d-yawi tafeggact tamectuḥt. Ad ieeddi kan deg yiwet n tesraft. Mecṭuḥet fell-as netta.

Yeqbel Aladdin, yeḍfer aberṭani. Akken ffyen si taddart, ifka-yas urgaz-nni taxatemt, irfed acruf i reglen tasraft akken ad yekcem Aladdin. Iṣṣubb isunan.

Iwala Aladdin tafeggact. Dya, ibda yettuḡu-d fell-as akken ad as-tt-id-yefk. Yuggad mi t-iwala akken, dya yerra tafeggact-nni yer lğib-is. Issed urgaz-nni, issuy-d: «Imi tugid ad tt-id-tefkeḍ, din a teqqimeḍ, ur d-teffyed ara.»

Dya, aberrani-nni irgel-d s uzru taxmuğt-nni tuḍyiqṭ. Aladdin, ameybun, ikemmes deg ifassen-is armi tettemcebririq

txatemt i s-yefka urgaz-nni. Imiren, yeffey-as-d tasmedna.

- Mmeslay-d, ad ak-ayeḡ awal.

- Byiḡ ad uyaḡeḡ s axxam-iw.

Yuyal-d s axxam-is. Iawed-as i yemma-s ayen yeḍran yid-s. Ur t-tumin ara. Tetthessis-as mi tesseffed tafeggact i wakken a ttibriq.

Seg i tt-tesfeḍ tlata n iberdan, tasmedna-nniḍen tban-d. Yenna-yas-d: «Inni-d d acu i tebyid, ad am-ayeḡ awal.» Seg ass-n, tasmedna itegg akk ayen i as-ssutren Aladdin d yemma-s. Uyalen d inesbuḡar.

Kra iseggasen seg-s akkin, imlal-d Aladdin di ssuq Yasmin, yelli-s n ugellid. Iḥemmel-itt. Yuyal armi yeqbel ad as-tt-yefk.

Umbeed tameyḡa ifazzen, zedyen Aladdin d Yasmin di tiyremt i d-yessufey tasmedna deg yiwen yid.

Yiwen wass, tageldunt tella waḥed-s di teyremt mi d-iedda umzenzi. Yessutur s tmenḍat i wakken ad as-ibeddel tafeggact-nni s tejdiḍt. Nettat, ur tezra-ara sser n tfeḡgact. Teqbel.

Tafeggact n Aladdin



Aḍris sḡur Aomar Boumedine
Tugniwin sḡur Karima Bekhtaoui
Asali d usuffey sḡur Sabih Yaici



Adlis s tugniwin id suffey Aḡerbaz n INAS i yinelmaden imectah.

Din din, amzenzu, ziḡen d argaz-nni i yeğḡan Aladdin di tesraft, iḡukk tafeggact. Tban-d tasmedna. Isunḍ-as a ten-yawi, netta akked tgeldunt s teyremt yer yiwet n tmurt ibeeden aṭas.

Yerfa nezzeh ugellid mi truḡ yelli-s. Isuned ad yerr Aladdin yer Iḡebs.

Ikemmes deg ifassen-is, iruḡ-as akk usirem. Yennuḡni. Yemmekta-d taxatemt. Isban-d yis-s tasmedna, issuter-as a t-yawi yer Yasmin.

Yufa-d iman-is di teyremt tama n Yasmin. Tettheggi tagulla i urgaz-nni. Inna-yas ad as-terr kra di tgullas akken ad yeṭṭes.

Akka, i d-yerra Aladdin tafeggact. Tban-as-d tasmedna. Isunḍ-as a ten-id-yerr yer tmurt-nsen. Ifreḡ ugellid. Ihegga tameyḡa tameqqrant i Imend n wuyal-nnsen.

Ma d argaz-nni, yenfa, Ulac win yezran anda i d-yeggra.

Taggara.

Asdaw : Marikan n ugafa : Tameṭṭut taqbaylit

Tameṭṭut, azal-is d ameqqran deg tmetti-nney. D nettat i yetṭfen deg yedles-nney. Limmer mačči d nettat, ahat ansayen-nney ruḥen, jlan. Ačal d awal, d tanfalit i teḥrez tmeṭṭut ar ass-a! Yes-s i mazal tbedd teqbaylit. Deg yal leqdic i txeddem, akken d agerruj n wawalen, d amawal i ay-d

tyellet i tutlayt-nney. Izlan-is d tala ur nḥebbes s ucercer; tamedyazt tezga deg temeict-is n yal ass. Deg teyzi n wass, tameṭṭut taqbaylit tessefruy: Mi ara d-tessakki yelli-s ney mmi-s s icewwiqen n usdekwal "Les sauteuses". Ney mi ara d-yawed lawan n yiḍes s icewwiqen n tguni "Les

berceuses".

Tettawi-d dayen yiwen n šsenf n ccna mi ara tqeddec deg uzetṭa, mi ara tezzaḍ s tsirt-is, ney mi ara tcennu deg tmeyriwin "Urar n lخالat".

Dya d tameṭṭut i d taselmadt n warraw-is; yur-s i lemmden

taqbaylit acku zgan yer yemmat-sen.

Ihi yer tegrayt, nezmer ad d-nini, d tameṭṭut i d idles, i d tutlayt, i d tamedyazt... war ma nettu, seg-s i d-nuy tudert. Anwa i d amulli n tmeṭṭut? Tamayt, ad as-tuyal yal ass...

Muḥ Leid Deflawi



Asmi Iliy di tmurt-iw

Asmi Iliy di tmurt-iw, deg wakal-iw, deg udrar-iw, ger yimawlan-iw (baba, yemma, yestma akked wayetma), yal ass zgiy ḍsiy, zhiy yerna necraḥey, ur ssiney ara isem n yiḥebban. Iṭij mi ara d-icreq, yur-i yettaḍsa-d, aḥruḥ ma icennu, yettawi-yi-d tizlatin. Ḥemmley aṭas ad ruḥey yer uḥriq nney ladya di lexrif, ad aliḥ yef yiwet n tzemmut elayet aṭas yerna tenned-as tara n waḍil, lḥebb-is d azeggay, annect-ila-t. Yas akk-en zriy tazemmut-nni

yella deg-s yiwen n uzrem, ur iyi-icqi ara , teqqar-d yemma d aessas yetthuddu yef wayla nney. Ihi nekk ttaliḥ i wakken ad qqdey laḥ-iw s tẓurin tizidanin, anef-as i uzrem ad iess!

S tazla, ad šubbey yer wasif (leṣṣer n teftist). Aman-is ttregugen, sxeḥxuren, ttawin zzhir yid-sen yesttewḥac, nekk, itthuzzu-yi ad as-tiniḍ d aḥawan, si rif yer wayed, yas tella tqentert, nekk ḥemmley ad

zegrey seg usekka yer wayed i wakken ad grey iḍarren-iw deg waman isemmaḍen alamma zegrey i wasif, ad swey aman si leṣṣer. Tikwal seg wasif, ad ten-waliḥ, ttmseryan am uwray, dya ad ččrey urawen-iw, ad as-iniy : aman d aman n Ḥebbi, axenfuc d axenfuc n tixsi, amexdae, ad t-ixdee Ḥebbi.

Ččiy aḍil, swiy aman, ilaq ad ččey tizwal. Aberbur d zzerb yerna a d-yefk tizwal tiberkanin, ula d tizeggayin

lhant. Ad ččey alamma qebrey a d-uḥaley a d-ččrey imeelaqen, mačči yiwen, mačči sin,... Ad ten-id-awiy yer uxxam. Ihuh! ilaq ad uḥaley yer uxxam. Ayen? Ad qqimey kan dagi axir!

Ihuh! mačči yer uxxam nney, ad uḥaley yer tmurt ibeeden, yer tmurt n medden, yer tmurt taberḥanit, yer Varennes.

Hḡila Adil



Tamedyazt

Tarbibt n tmeṛḡa

Imeṭṭi i yemmaren
 Yedda d waman n lehwa
 Allen-ik yettmagaren
 Nudant ur k ufint ara
 Asmekti deg-i yeqqazen
 Ass-a leqḍee-is yeḥfa
 Xezrey anwa ad ak id-yerren
 Şut-iw yedda d tirma
 Lweqt yezzi allen
 Yessusem ur d-yenni kra
 Temḡi-w tekkusse dayen
 Tezra ifat-itt way-en teṛḡa
 Griy-d s tmuḡli yesderdufen
 Di ṭṭlam ma telliḍ da
 Ttagmeḡ-d lexyal i d-yeffalen
 D ucmumeḡ-ik yettawin nnehta
 Ttænniy ad mlilen wulawen
 Yeqqlen d irbiben n tmeṛḡa

Saida Benkadi



Tameṭṭut



Itij



Tazemmurt



Aferṭeṭṭu



Tazemmurt



Itij



Tameṭṭut

Steqsay-tt, tenna-d:

D acu-t unamek n wazal?
 Ażayer-iw yečča-t wakal
 Agama, ccbaḡa-s d tayzalt
 Di yal leqdic ṭṭfey awal
 Deg uzeṭṭa zḡiy amawal
 S taḍuṭ-iw tamellalt
 Nessiyzif uḍan tikkwal
 Lehḍur-ntey d izumal
 Fer Ikanun nerna taclalt
 Nettcewwiq am yiḍ am uzal
 Neldi taṭwiqt i yimal
 I tewwurt nerra tackalt
 Nelḡa-d abrid war allal
 Ur nefki afus la tijeal
 Fas deg ikufan d tayemmalt
 Nettraju ad igerrez lḡal
 Fef izerfan ur nuklal
 Ur telli tiṭṭ d taderyalt...

Muḡ Leid Deflawi

Tamedyazt

Tajeġġigt n wedfel



Tameġġut

A tajeġġigt n wedfel
Tin d-yemmyin di tafukt
Ażar-im yefka iżuran
Yeswa aman n tudert
Ajeġġig-im d amellal
D awray yeyman s tafat



Itij



Tazemmurt

Zik qqarey-as tella lmut
D nettat i ddwa ħellu
Ziyeñ lmut talalit
Trebbe ul deg arebbi
Ilul-ed am llufan di dduħ
Isuy, yettnadi tayri



Afertettu

Yettuyal amzun d aqrur
Teddukel tadša d imeġġi
Xas cwiṭ a t isefreħ
Yettadša yenneçureħ
Teldi tewwurt n temzi
Iṭterdeq ujeġġig yefsi



Tazemmurt



Itij

Hjila Adil



Tameġġut

D awezyi

A ttruy imeġġi n lebreq
Allay yebya ad ifelleq
Lweed yefka idelli
Asirem di lebh'er yeymeq
Am lbarud yetterdeq
Yeqli yetri-w deg igenni
Tasa-w tettezzu teħmeq
Ul yegguma ad yecrureq
D tṭlam tafat ur telli
D ayrib yer lmut inetteq
Ur tt-yugad ma tixerreq
Si tmurt ar lmut d ililli
Win tħuza tyita n lefraq
Iħulfa s tirgett mi treqq
Iweccem d ccfawa n temzi
Ahat lukan i-gezra akk-a ad teḍru
Ad iger iman-is di texmiṭ

Hjila Adil

Tamedyazt

Iruh...

Iruh tewwi-t d asawen
 Ger ijeġġigen yeslawen
 S rrih-as mi tettzuzur
 Tewwi-t, yebæed yef wallen
 Tafekka-s d akessar i tt sersen
 Uyalen-d, bran unexzur

Am yiġij i d-yeffalen
 Tameddit yemdel allen
 Yeyli metwal igli
 Xer rrif-iw yenna-d yimen
 Iruh yebæed yef wallen
 Agemmađ nnan ata dagi

D akessar ney d asawen
 Ur yelli win i d-yuyalen
 S rruh di tfekka-s
 Yetbeæ wid yezwaren
 La nteddu deffir nsen
 Yal wa a d-tas nnuba-s

Musa Ġæfer



Tamettut



Itij



Tazemmurt



Afertettu



Tazemmurt



Itij



Tamettut

Inyiman n tlemzīt

Tenna-yi zżayet tudert
 Aṭas i ebbant tuyat
 Ass-a tessers taekkemt-is
 Tdegger lhed-is tezmert
 I wumi teyzi n tudert
 Tra a tegzem ixef-is

S azekka lhemm ad tawi-t
 Din tezdey talwit
 D win i d leqrar-is
 Lebyi-s, thudd-as tgejdit
 Fell-as Teyli-d tmeddit
 Therr tuzyint di leæmer-is

Ay-en iseddän yemmut
 Ur tumin s umaynut
 Ara yessenquqlen lebyi-s
 Dayen ur tettraġu tafsut
 Tuy deg wennar n tatut
 Din yefsa ujeġġig-is

Ulaç sæaya di ddunit
 Leḥram ula di targit
 Menwala iger-d iman-is
 Akk-a i d zzher-is ucmit
 Terwa terzeg n lḥentit
 Ur iḥar ḥed uqbel lmut-is

Yiwen wass taşebḥit
 Tekker tædda yer tebḥirt
 Terra slam i lwerd-is
 Lġemæa lewhi n tmeddit
 Tcebbeḥ amzun d tislit
 Ara yeddun s axxam-is

Truh tædda am targit
 Tegla s lesrar n ddunit
 Ur yemlik ḥed rray-is
 Ay ahruḥu !... a tawayit !
 Tenya iman-is tlemzīt
 Ḥed ur iḥar di lmut-is

Musa Ġæfer

Laval 2015

AREZKI U LBACHIR

Si tu cites le nom de Hmed U Merri à un Kabyle, il te répliquera bandit d'honneur durant la période coloniale française. Un qualificatif que nous devons bannir de notre langage pour parler ou écrire sur de tels hommes d'honneur, car c'est le colonisateur qui leur a collé le terme bandit avec la complicité de quelques Kabyles dits «De Service» qui défendaient l'intérêt du colonisateur en contrepartie de quelques privilèges. Ce phénomène a été rapporté partout dans le monde et à toutes les époques historiques. Là aussi, il ne faut pas voir se fléau comme particulier aux Kabyles ou aux Amazighs comme veulent nous le faire croire certains.

Comme c'est écrit plus haut des Hommes d'honneur, car en Kabylie, il n'a pas eu un Hmed mais plutôt plusieurs Hmeds U Merri et ce modeste texte est consacré à l'un d'eux. Il s'agit d'Arezki U Lbachir qui était connu dans la région de Yakouren, de Tamgout et de l'Akfadou à la fin du 19^e siècle. Il fut sans doute celui qui a été le plus dur avec les Kabyles «De Service» de l'époque.

On présume qu'Arezki Lbachir est né en 1857 ou en 1859 au village Aït Bouhini de la commune de Yakouren. Après une jeunesse agitée qui coïncida avec la conquête de la Kabylie de 1857 à 1871, il finit par prendre le maquis et constitua une bande qui imposa sa loi sur le territoire d'Azeffoun, du Haut Sebaou et de la Soummam.

On le qualifiait en kabyle de «awal d wuzzal» ce qui signifie la parole et les armes, termes qui désignent dans la tradition kabyle un homme d'honneur.



Son autorité fut importante dans la région aux regards de ce qu'a rapporté Maurice COLIN dans son livre, *Questions algériennes*, paru en 1899 aux Éditions Larose (Paris): « ... Après cela, il ne faut pas s'étonner que pendant plus de trois ans, son autorité [i.e. celle d'Arezki] ait, dans presque tout le territoire des trois communes mixtes d'Azeffoun, du Haut Sebaou et de la Soummam, supplanté l'autorité de l'administration française. Il s'y était taillé un véritable royaume dans lequel plus de 160 000 Kabyles ne songeaient plus à discuter ses ordres ou ses caprices... ».

À la fin de l'année 1893, Arezki U Lbachir fut arrêté à la suite de plusieurs expéditions des autorités coloniales. Il fut jugé à la cour d'Alger et exécuté en mai 1895.

Sabih Yaïci (At Yahya)

Pour plus d'informations et pour consulter les ressources bibliographiques : <http://printemps2001.unblog.fr/2010/02/11/arezki-u-lbachir-un-brigand-chevaleresque/>

Les chiffres amazighs - suite

J'ai bien écrit que le célèbre mathématicien Léonardo Fibonacci a été formé à BGAYET, ce fait c'est lui-même qui l'a rapporté dans son livre.

Gerbert d'Aurillac est l'auteur de plusieurs ouvrages de mathématiques : *Libellus de numerorum divisione, Regulae de divisionibus, Libellus multiplicationum* ... où il utilise les chiffres modernes à partir de l'année 970, cependant on dit qu'il n'y avait pas encore de zéro dans son système de numération.

Léonardo Fibonacci utilise les nombres modernes dans son livre *Liber abbaci (Le livre des calculs)* parue en 1202, on écrit que c'est cet ouvrage qui a convaincu plusieurs

mathématiciens européens de délaisser les chiffres romains pour ceux de nos ancêtres amazighs.

À partir de ce moment où vous avez fini de lire ce texte, vous devez proclamer haut et fort que les chiffres modernes sont amazighs là où l'occasion se présentera à vous. Tanemmirt.

Sabih Yaïci

[1]Georges Ifrah, *Histoire universelle des chiffres*, Éditions Robert Laffont, Paris1994.

[2]<http://www.mcs.surrey.ac.uk/Personal/R.Knott/Fibonacci/fibBio.html>, Site Internet de Ron Knott, University of Surrey, Grande-Bretagne.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité d'arithmétique pratique de Ibn al Bannā al Marrakūshī. XIV ^e siècle. Universitè de Tunis. Ms. 10 301, f° 25 v. Cf. M. Souissi	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
Guide du Kātib (ouvrage donnant des détails sur les divers systèmes de notation employés par les écrivains, les calculateurs, les fonctionnaires, etc.). Manuscrit daté de 1571-72 (voir fig. 25.10) BN de Paris. Ms. ar. 4 441, f° 22	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
Sharīshī. <i>Kashf al talkhīs</i> . (« Commentaire du traité de calcul... »). Manuscrit daté de 1611 Univers. de Tunis. Ms. 2 043, f° 16 r	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Bashlāwī. <i>Risāla fī'l hisāb</i> ... (« Lettre sur le calcul... ») Manuscrit du XVII ^e siècle Univers. de Tunis. Ms. 2 043, f° 32 r. Cf. M. Souissi	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
Auteur inconnu. Traité d'arithmétique portant le titre : <i>Fatḥ al wahhāb 'alā nuzhat al husāb 'al ghubār</i> (« Guide de l'art du calcul ghubār ») Commentaire de Al Ansāri, rédigé en 1620 et complété en 1629 BN de Paris. Ms. ar. 2 475, f° 46 r, 152 v et 156 v	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Copie d'un traité d'arithmétique pratique de Ibn al Bannā (<i>Talkhīs a 'māl al hisāb</i> « Exposé sommaire des opérations arithmétiques »). XVII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2 464, f° 3 v.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
As Sakhāwī. <i>Mukhtaṣar fī 'ilm al hisāb</i> (« Abrégé d'arithmétique »). XVIII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2 463, f° 79 v-80	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Figure 2 : les chiffres utilisés en Afrique du Nord [1].

Les chiffres amazighs

Hier, un samedi, en après midi, j'ai pratiqué en compagnie de mon épouse le sport préféré des femmes, un autre stéréo type diriez-vous, le magasinage, non, je veux dire la marche... Peu importe, à un moment donné, on regardait dans un magasin des montres bracelets qui étaient *en spéciales*, terme utilisé ici au Québec pour dire qu'il y a un rabais substantiel sur leur prix. N'étant pas intéressé par l'article lui-même, je lisais les phrases écrites par-ci, par-là sur un boîtier d'emballage, l'une d'elles attira mon attention, je lisais « cadran complet en chiffres arabes ». J'ai déjà écrit là-dessus comme l'ont fait d'autres avant moi, cependant, on ne le fait pas

assez et c'est la faute de nos ancêtres scientifiques et hommes de lettres qui ont commis l'erreur fatale d'écrire qu'avec des langues étrangères comme nous continuons, moi y compris, à le faire de nos jours. Il ne s'agit pas d'être fataliste, mais peut-être de commencer à faire des efforts pour écrire avec notre langue maternelle TAMAZIIT. Il ne s'agit pas non plus de faire un virage de cent quatre-vingts degrés, mais plutôt d'y aller graduellement : tašeddart, tašeddart...

J'en suis sûr qu'il y a beaucoup d'entre vous qui sont entrain de se dire c'est bien beau ce qu'il écrit, cependant, c'est quoi le lien entre le titre de cet

article, les chiffres arabes, les ancêtres, les scientifiques... C'est normal qu'on ne voit pas le lien entre tout cela, car je n'ai pas encore abordé ce que je veux vulgariser. En réalité, des chiffres arabes, *ça n'existe pas*, il fallait qu'ils soient développés par des mathématiciens arabes pour qu'ils puissent prendre ce nom. Or, les chiffres dont on parle ici, ce sont les chiffres modernes que nous utilisons de nos jours : 0, 1, 2, 3, 4... Ils ont été développés par des mathématiciens amazighs à Bgayet et ailleurs en Tamazya, toutefois, les occidentaux les ont découverts dans des livres écrits en langue arabe, comme ils ont lu *métamorphose* d'Apulée en langue latine, alors que lui s'appelait Afulay, un Amazigh. On scandait autrefois corrigeons l'histoire l'Algérie n'est pas arabe, aujourd'hui il faut se dire réapproprions-nous notre histoire amazighe avec notre langue tamaziyt.

Permettez-moi alors de corriger de façon succincte, mais avec la rigueur de la science, cette appellation inappropriée des chiffres modernes (0, 1, 2, 3, 4 ...) que les Occidentaux appellent les chiffres arabes, que les Arabes n'utilisent même pas. De nos jours encore, ils utilisent les chiffres indiens qu'ils ont adoptés et adaptés à travers les siècles. La figure 1 a été tirée d'un ouvrage sur l'histoire des chiffres qui est considéré comme une référence importante au monde dans ce domaine, l'histoire des mathématiques. Elle nous montre l'évolution de l'écriture des symboles utilisés pour les chiffres dans les ouvrages

scientifiques publiés au moyen orient à partir du 10^e siècle. On voit clairement qu'il s'agit bien des chiffres indiens ou à la limite qu'on pourrait appeler indo-arabes s'ils s'entendent là-dessus... D'après ce tableau synthèse, il n'y avait aucune trace des chiffres modernes au moyen orient.

Cependant, si on regarde la figure 2 (page 11) qui est un tableau synthèse de l'évolution de l'écriture des symboles utilisés pour les chiffres dans les ouvrages scientifiques réalisés en Afrique du Nord, Tamazya, à partir du 13^e siècle, nous reconnaissons avec aisance les chiffres modernes. Ils sont donc bien des chiffres amazighs pour la simple raison qu'ils sont l'œuvre de mathématiciens amazighs. Bien sûr, nous ne remettons pas en cause le fait qu'ils ont été développés à partir des chiffres indiens.

Revenons maintenant un peu plus en arrière dans le temps pour voir comment ces chiffres amazighs ont été introduits en Europe. Il y a deux thèses, qui sont à mon humble avis complémentaires, sur la façon que les nombres amazighs ont été introduits en Europe par les Amazighs : la première, revient au mathématicien Gerbert d'Aurillac, qui est plus connu sous son nom de pape : Sylvestre II, qui a étudié en Catalogne (Espagne) les mathématiques introduites par les scientifiques amazighs de l'époque [1] et la deuxième, revient au mathématicien italien Léonardo Fibonacci qui a eu des professeurs amazighs à Bgayet (Bougie en Algérie) où il a fait sa scolarité [2].

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité de mathématiques copié à Chiraz en 969 par le mathématicien 'Abd Jalil al Sijzi. BN de Paris. Ms. ar. 2457, f° 85 v-86	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité d'astronomie de Al Birūnī (<i>Al Qānūn al Mas'ūdī</i>) copié en 1082. Bodleian Library. Oxford. Ms. Or. 516, f° 12 v.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité d'astronomie du XI ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2511, f° 10 v, 14, 19	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Tables astronomiques du XI ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2495, f° 10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité d'astronomie du XII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2494, f° 10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit copié au XIII ^e siècle sur un original datant du IX ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 4457, f° 20 v.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Traité d'astronomie de Kushyar ibn Labbān copié en 1203 dans le Khurasan Bibl. de l'Université de Leyde. Ms. al madkhal.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Tables astronomiques du XIII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2513, f° 2 v	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit daté de 1470 BN de Paris. Ms. ar. 601, f° 1 v	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit daté de 1507 Bibl. de l'Université de Leyde. Cod. Or. 204 (3).	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit daté de 1650 et provenant d'Istanbul Univers. de Princeton. ELS 373.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Ouvrage d'arithmétique pratique du XVII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2475, f° 25, 26, 53 v	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit du XVII ^e siècle BN de Paris. Ms. ar. 2460, f° 6 v	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Manuscrit du XVII ^e siècle BN de Paris. Ms. 2475, f° 91-94	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES MODERNES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Figure 1 : les chiffres utilisés au moyen orient [1].